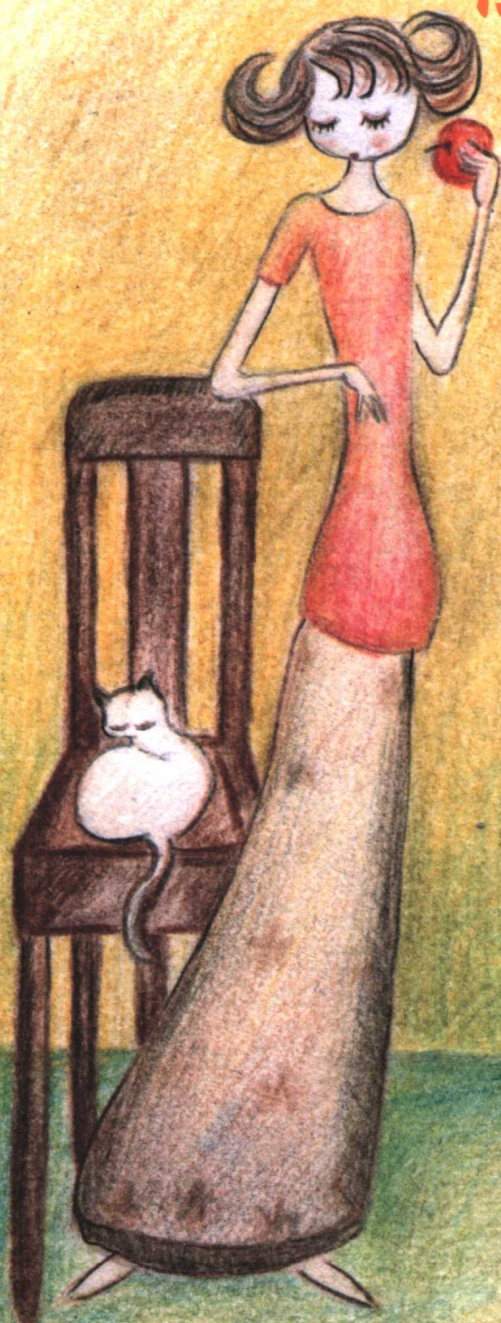


英汉对照 **心灵** 阅读

情感篇

Sentiment



外文出版社

英汉对照·心灵阅读(三)

Sentiment

情感篇

董新颖

编译

孔立

审校

H319.4
D740

外文出版社

652155

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉对照·心灵阅读. 3, 情感篇/董新颖编译. —北京: 外文出版社, 2004
ISBN 7-119-03728-5

I. 英… II. 董… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 057581 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

英汉对照·心灵阅读(三)

情感篇

编 译 董新颖

审 校 林 立

责任编辑 王蕊李媛

封面设计 时振晓

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68995963/5883 (编辑部)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京顺义振华印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 150 千字

印 数 00001-10000 册 印 张 8.375

版 次 2004 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03728-5/H·1615 (外)

定 价 15.80 元

版权所有 侵权必究

卷首语

总有一种感动无处不在。

总有一种情怀轻舞飞扬。

总有一种生活，在别处，闪动异样的光芒。

阅读，让我们的生活在情调与知性中享受更多……

故事与见闻，犹如生活的魅力与智慧，合着我们自身生命的光与影，陪伴我们一路前行。

快乐和圆满，幻想与失落，飞扬的眼泪，

行走江湖的落拓，不与人说的痛苦，渐行渐远的繁华，坚持的勇气，点点滴滴的小意思……

人生让我们感受到的，也许远远不只是这些；更多的是挫折后生长的力量，沉闷时的豁然开朗，是屋前那静静的南山上盛开的人淡如菊的境界，是闹市中跋涉红尘、豪情万丈的冲动，是很纯粹的一杯午后的香醇的咖啡……

漫步红尘，有彻悟来自他人的故事，有灵犀来自偶然的相遇，在这里，一种从未见过的却可能早就在我们心底的生活方式有可能与我们邂逅。

让我们一起阅读吧，感受生长的智慧、风雅与力量。

Contents

目 录

1. Mom / 1

妈妈

2. Somewhere out there / 7

此时彼地

3. The time account / 13

时间账户

4. Our kind landlord / 19

我们的好房东

5. A learning experience / 25

学习的体会

6. The last relationship / 31

分手

7. Life is a gift / 39

生活本身就是一种礼物

8. Two interesting jokes / 45

笑话二则

9. A father and a son / 51

父亲和儿子

10. Speed skater tells story with heart and emotion / 59

短道速滑手充满深情的故事

11. My one and only / 65

我的惟一

12. An unforgettable Christmas / 73

令人难忘的圣诞节

13. Dealing with anger / 81

控制愤怒

14. A child's cry / 91

孩子的呐喊

15. An unforgettable story / 97

令人难忘的故事

16. The story of Julia / 103

朱莉娅的故事

17. The potter / 109

制陶工人

18. You sure are lucky / 119

你一定会有好运

19. Return to Paradise / 125

重返伊甸园

20. Destiny / 135

前生注定

21. The best medicine / 143

最好的药方

22. Is it worth the risk? / 155

值得冒险吗?

23. A peculiar yet familiar feeling / 165

一种特别又熟悉的感觉

24. My mother / 171

我的妈妈

25. The color of friendship / 181

友谊的色彩

26. The secret of happiness / 189

幸福的奥秘

27. To feel better, you need to think better / 193

心之所想,行之所依

28. Learning to accept yourself / 203

学会接受你自己

29. The doll and a white rose / 215

布娃娃和一枝白玫瑰

30. Best friends / 223

最好的朋友

31. Love is memory / 231

爱是记忆

32. Salty coffee / 241

咸咖啡

33. Test of true love / 247

真爱的考验

34. For the love of mother / 255

献给母爱

Mom

妈 妈



She will be waiting for you and will take care of you.

Your angel will sing for you and will also smile for you every day.

Your angel will defend you even if it means risking its life.

You will simply call her Mommy.

她将等候并照顾你。

你的天使每天都全给你唱歌、向你微笑。

你的天使会保护你，即使会威胁到她自己的生命。

你只须简单地称呼她“妈妈”。

Once upon a time there was a child ready to be born. So one day he asked God: “They tell me you are sending me to earth tomorrow but how am I going to live there being so small and helpless?” “Among the many angels, I chose one for you. She will be waiting for you and will take care of you¹.”

“But tell me, here in Heaven, I don’t do anything else but sing and smile, that’s enough for me to be happy.” “Your angel will sing for you and will also smile for you every day. And you will feel your angel’s love and be happy.”

“And how am I going to be able to understand when people talk to me, if I don’t know the language that men talk?” “Your angel will tell you the most beautiful and sweet words you will ever hear, and with much patience² and care, your angel will teach you how to speak.”

“And what am I going to do when I want to talk to you?” “Your angel will place your hands together and will teach you how to pray³.”

“I’ve heard that on earth there are bad men, who will protect me?” “Your angel will defend⁴ you even if it means risking its life.”

“But I will always be sad because I will not see you anymore.” “Your angel will always talk to you about me and will teach you the way for you to come back to me, even though I will always be next to you.”

很久以前，一个孩子即将出生。一天他去问上帝，“听说明天您将把我派往尘世，但是我弱小无助怎么在那里生活呢？”“我在众多的天使中选了一位保护你。她将等候并照顾你。”

“但是，在天堂，我什么也不做，只要唱歌和微笑就会感到无比幸福。”“你的天使每天都会给你唱歌、向你微笑，你会感到天使给你的爱，你会很幸福。”

“如果我不懂人类的语言，又怎么能听懂别人对我说的话呢？”“你的天使将给你讲述你能听懂的最优美、最动听的语言，她会用耐心和关爱，教会你如何讲话。”

“我想和您谈话时怎么办？”“你的天使会握住你的手，教会你如何祷告。”

“我听说在尘世中有坏人，谁来保护我呢？”“你的天使会保护你，即使会威胁到她自己的生命。”

“但是我还会难过，因为我再也看不到您了。”“你的天使会经常向你谈到我，而且会给你指引回到我身边的方法，即使我们相隔很近。”

① take care of sb.

照顾某人

② patience

/ˈpeɪʃəns/

n. 耐心

③ pray

/preɪ/

v. 祈祷，祷告

④ defend

/dɪˈfend/

v. 保卫，防卫





At that moment there was much peace in Heaven, but voices from earth could already be heard, and the child in a hurry asked softly: “Oh God, if I am about to leave now, please tell me my angel’s name.” “Your angel’s name is of no importance⁵. You will simply call her Mommy.”

天堂里一片安静祥和，但是来自尘世呼唤他的声音已经清晰可听，孩子连忙轻声问道：“噢，上帝，我马上就要离开您了，请您告诉我那位天使的名字吧。”“那位天使的名字不重要。你只须简单地称呼她‘妈妈’。”

⑤ be of no importance

无关紧要



Somewhere out there

此时彼地



I am hopelessly in love with you, devoted to being with you. May God reunite us very soon. I am very hopeful that God will lead me to you once again.

不敢希冀再次和你相恋，不敢希冀把自己奉献给你，但愿上帝让我们重归于好，我企盼上帝再次把我带给你身边。

Dear Paul

I know we are so far apart, and that has been months since the last time we were together. You would think that I have gotten better at not missing you as much. I can't explain how all this distance and time apart has made my love for you grow.

The last night that we were together, I took it really easy when we went out to eat. I had a great time talking to you and laughing when we spoke of our past times together. The day passed me by¹ and the control I had just vanished² slowly. When the night came and we found each other quiet in your car. I wanted to die because I realized that I still loved you so much, that I did not want to go home. I couldn't believe how you said you also wanted to see me at the time, but we were just too proud to call each other, and now I was leaving the next day. Yes, I broke into tears and cried in your arms after we just gave into our love for each other and broke away our pride and kissed. You cried with me, and those tears still remain saved in my heart. Though now they kill me every day, because I'm not near you.

I don't think anyone understands the burden I carry in my heart day by day ... until I am once again with you. I am hopelessly in love with you, devoted to³ being with you. May God reunite us very soon. I am very hopeful that God will lead me to you once again. My first true love, I hope you feel the same, because it would be so much worse if I were lost in this feeling